714.g.33.
1-3.

TRAITÉ *et* CONVENTIONS *pour les Malades, Bleſſés, et Priſonniers de Guerre des Troupes de Terre de Sa Majeſté trés Chretienne, et de Sa Majeſté* Britannique.

NOUS,

LOUIS Jacques Charles Marquis de Barail, Marechal des Camps, et Armeés du Roy, Commandant dans le Province de *Flandre*,

Au nom de Sa Majeſté trés Chretienne notre Maitre, en vertû du plein pouvoir a nous donné,

Sçavoir faiſons, que Nous ſommes convenus des Articles ci-aprés enoncées pour avoir leur pleine Valeur, et entiere Exécution entre les Troupes de leurs Majeſtès tres Chretienne, et *Britannique*, dans quelque partie du Monde que les Armeés Belligerantes, et Auxiliaires des deux Nations ſe trouvent, et en avons paſſé le Traité en vertu du pleins pouvoirs reſpectivement communiqués, comme il s'enſuit.

ART. I.

TOUS les Priſonniers de Guerre de quelque qualité, eſpece, et condition quils puiſſent etre ſans aucune reſerve, qui ont êtè faits depuis la preſente Guerre, entre les Troupes de Terre de deux Puiſſances, et dans quelque païs que ce ſoit, ſeront échangès, ou rançonnés, dans l'eſpace d'un mois,

TREATY and CONVENTION for the Sick, Wounded, and Priſoners of War, of the Land Forces of his Majeſty the King of *Great-Britain*, and of His Moſt Chriſtian Majeſty.

WE,

HENRY Seymour Conway, *Major-General of His Majeſty's Forces, Colonel of a Regiment of Horſe, and Groom of His Majeſty's Bed-Chamber,*

In the Name of His Majeſty, the King of Great-Britain, *by Virtue of the full Powers given to Us,*

Make known, That We have agreed upon the Articles hereafter ſpecified to have their full Force and entire Execution, between the Troops of their Britannic *and Moſt Chriſtian Majeſties, in whatever Part of the World the Belligerant or Auxiliary Armies of the two Nations may be; and have concluded the preſent Treaty accordingly, by Virtue of the full Powers reſpectively communicated, as follows.*

ART. I.

ALL Priſoners of War, of what Quality, Sort, or Condition ſoever, without any Exception, made during the preſent War between the Land Forces of the two Powers, in what Country ſoever it may be, ſhall be exchanged, or ranſomed within the Space of one Month, to commence from the Day of Signing the preſent

mois, à commencer du Jour de la ſignature du preſent Cartel, Ainſi qu'il ſera plus amplement expliqué dans l'Article Vingtquatrieme. Et Meſſieurs les Generaux reſpectifs Commandants les Armeés Belligerantes & Auxiliaires dans quelque partie du Monde que ce ſoit conviendront entre Eux de l'Endroit ou ſe fera reciproquement le premier échange ou rançon des Priſonniers qu'on ſe rendra de part, & d'autre.

preſent Cartel, as is more fully explained in the 24th Article. And the Generals Commanding the Belligerant or Auxiliary Armies, in what part of the World ſoever it ſhall be, ſhall agree upon a Place where the firſt Exchange or Ranſom ſhall be made, of the Priſoners to be on each Side reciprocally delivered.

ART. II.

TOUS les Priſonniers de Guerre des dites Troupes ſans aucune réſerve, qui ſeront faits de part, & d'autre, après le premier échange, ou rançon, ſeront rendus de bonne foi, quinze jours après leur detention ; ou auſſitot que faire ſe pourra par échange de Priſonniers de pareilles charges ou Equivalences, ou autres en faiſant Compenſation du plus au moins, ou payeront leurs rançons ſur le pied qu'elles ſeront ciaprès marqueés, Scavoir, en Florins d'Allemagne à Compter a'Soixante Creutzers de part, & d'autre, faiſant deux livres, dix Sols argent de France, ou deux Shillings, deux Sols, & un liard, argent d'Angleterre.

ART. II.

ALL Priſoners of War of the ſaid Troops without any Exception, who ſhall be made on either Side after the firſt Exchange or Ranſom, ſhall be ſent back Bonâ Fide, *fifteen Days after their Detention, or as ſoon as may be, by Exchange of Priſoners of like Ranks or equal Value, or others making Compenſation for the Difference, or ſhall pay their Ranſom upon the Terms hereafter mentioned; viz. in* German *Florins, at the Rate of Sixty Kreutzers each, making two Livres, ten Sols,* French *Money, or two Shillings and two Pence Farthing* Engliſh.

ART. III.

IL ſera tenû un Livre des Priſonniers faits dans les Armeés Belligerantes et Auxiliaires, dans lequel il ſera marqué le nombre qui ſera renvoyè de part & d'autre dans chaque mois, afin qu'au premier du Suivant, il ſoit envoyé de chaque Côté un Etat de ce qui aura été reçû, et rendû, pourque huit jours aprés il ſoit payé exactement

ART. III.

A REGISTER Book ſhall be kept of the Priſoners made by the Belligerant and Auxiliary Armies, in which the Numbers ſent back on each ſide in every Month ſhall be ſpecified, in order that upon the firſt Day of every ſubſequent Month, there may be tranſmitted on each Side, a Liſt of thoſe who ſhall have been received and returned, in order

BRITISH MUSEUM

exactement, et ſans difficulté, le nombre excedent qu'un partie devra à l'autre. L'on comptera auſſi des avances qui auront été faites aux dits Priſonniers pour qu'elles ſoient rembourſeés en meme tems, et que tous Comptes ſoient arretés ſans qu'ils puiſſent etre portès au mois ſuivant; et au premier échange, ou rançon des dits Priſonniers de part & d'autre, on ſe liquidera de toutes les avances qui leur auront été faites, ſur des Etats valables qui ſeront produits.

der that within eight Days afterwards, the exceeding Numbers which one Side may owe to the other may be exactly and without Difficulty paid. The Advance Money which ſhall have been made to the Priſoners, ſhall alſo be then reckoned, that it may be Re-imburſed at the ſame Time, and all Accounts ſettled and diſcharged without being carried to the next Month. And upon the firſt Exchange or Ranſom of Priſoners on each Side, the Advances which may have been made to them, ſhall be liquidated according to true Liſts which ſhall be produced.

ART. IV.

TOUTES les fois qu'il ſera renvoyé Priſonniers d'une part ou d'autre, on y joindra un Etat qui ſera remis au Commandant du Lieu, ou ils auront été conduits ; Lequel donnera un reçû de la quantité & qualité qu'il recevra, pour être compté chaque mois, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus.

ART. IV.

AS often as Priſoners ſhall be ſent back on either Side, a Liſt ſhall be ſent with them, and delivered to the Commanding Officer at the Place to which they ſhall have been Conducted, who ſhall give a Receipt Specifying the Numbers and Ranks of thoſe he receives, in order to be accounted for every Month, as is above-mentioned.

ART. V.

ET afin qu'il n'arrive aucune conteſtation ni difficulté, tant par rapport aux Poſtes et Qualités des Officiers de part & d'autre, que des Rançons qui devront etre payeés pour chacun d'Eux ; Il a été eſtimé à propos d'y ſpecifier ci-apres les Poſtes et Charges qui ſont dans les Armeés Belligerantes, et Auxiliaires, & marquer le prix d'icelles.

ART. V.

AND to the End that no Difficulty or Diſpute may ariſe, either with reſpect to the Poſts or Ranks of Officers on either Side, or to the Ranſoms which ought to be paid for each of them, it has been thought proper to Specify the Poſts and Ranks which are in the Belligerant and Auxiliary Armies, and to fix the Prices of them as follows.

ART. VI.

CHARGES et OFFICIERS ſervants dans les Armeés et Garniſons, de Sa Majeſté trés CHRETIENNE.

	Florins *d'Allemagne.*
Général d'Armeé ou Marechal de *France* - - - -	25,000
Lieutenant Général Commandant l'Armeé en Chef - - -	20,000
Lieutenants Generaux - - - - - -	5,000
Grand Maitre d'Artillerie - - - - - - -	6,000
Marechaux de Camp - - - - - - - -	1,500
Colonel General de la Cavalerie - - - - -	2,000
Colonel General des Dragons - - - - - - -	1,500
Meſtre de Camp General de la Cavalerie - - - - -	1,500
Meſtre de Camp General des Dragons - - - - -	1,000
Commandant de la Cavalerie - - - - - - -	1,500
Commiſſaire General de la Cavalerie - - - - - -	1,000
Un Intendant d'Armeé, ou de Province - - - - -	3,000
Leurs Subdélégués, ou Ordonnateurs des Guerres - - - -	250
Le General des Vivres - - - - - - -	300
Major General de L'Infanterie - - - - - -	500
Marechal General des Logis - - - - - -	500
Marechal General des Logis de la Cavalerie - - - -	100
Majors des Brigades, tant de Cavalerie, Dragons qu' Infanterie - -	150
Aide de Camp - - - - - - - -	150
Treſorier General de l'Extraordinaire des Guerres - - -	250
Le Principal Commis de l Extraordinaire des Guerres dans chaque Armée -	150
Les autres Commis de l'Extraordinaire des Guerres - - -	50
Brigadiers de Cavalerie, ou des Dragons - - - -	900
Brigadiers d'Infanterie - - - - - -	700
Commiſſaires des Guerres - - - - -	150
Inſpecteurs d'Infanterie, Cavalerie, ou Dragons - - -	150
Principal Commis des Vivres - - - -	150
Les autres moindres Commis, et Controlleurs des Vivres des Armées et Places	50
Le Capitaine Vaguemeſtre - - - - - -	50
Le Capitaine des Guides - - - - - -	50

Les Guides à Cheval de leurs Compagnies ſeront traités comme la Cavalerie.

ART. VI.

POSTS and OFFICERS ſerving in the Armies and Garriſons of His Majeſty the King of GREAT-BRITAIN.

	German Florins
Captain-General, or Field-Marſhal - - - - - - -	25,000
General, Commanding in Chief - - - - - -	20,000
General of Horſe and Foot - - - - - -	10,000
Lieutenant-General - - - - - - - -	5,000
Maſter of the Ordnance - - - - - - -	6,000
Major-General - - - - - - - - -	1,500
Commiſſary-General - - - - - - - -	3,000
Deputy Commiſſary-General - - - - - - -	250
Adjutant-General - - - - - - - -	500
Deputy Adjutant-General - - - - - - - -	100
Quarter-Maſter-General - - - - - - - -	500
Deputy Quarter-Maſter-General - - - - - - -	100
Major of Brigade - - - - - - - - -	150
Aids de Camp - - - - - - - - -	150
Deputy Pay-Maſter-General - - - - - - -	250
His Deputy, or Principal Commis - - - - - -	150
Other inferior Commis or Aſſiſtants - - - - - -	50
Brigadier - - - - - - - - - -	900
Waggon-Maſter-General - - - - - - - -	50
Captain of the Guides - - - - - - - -	50
Proveditor, or Aſſiſtant to the Quarter-Maſter-General, Commiſſary-General Waggon-Maſter-General, or Captain of the Guides - -	25

ART. VII.

GENDARMERIE.

	German Florins.
Le Brigadier de la Gendarmerie - - - -	550
Le Capitaine des Gardes du Corps de Sa Majeſté - -	1,000
Le Capitaine-Lieutenant des Gendarmes de la Garde - -	1,000
Le Capitaine-Lieutenant des Chevaux légers de la Garde - -	1,000
Les Capitaines-Lieutenants des deux Compagnies de Mouſquetaires	1,000
Le Lieutenant de la Garde du Corps du Roy - - -	1,000
Le Sous-Lieutenant des Chevaux legers de la Garde - -	1,000
Les Sous-Lieutenants des deux Compagnies de Mouſquetaires -	1,000
Les Enſeignes des Gardes du Corps du Roy - - -	500
L'Enſeigne et Guidon des Gendarmes de la Garde - -	500
Les Enſeignes et Cornettes des Mouſquetaires - - -	500
Les Cornettes des Chevaux legers de la Garde - - -	500
Le Major des Gardes du Corps du Roy - - -	300
Les deux Aides Major des Gardes du Corps du Roy - -	150
Le Capitaine des Gardes de Monſeigneur le Duc d'Orleans -	1,000
Le Lieutenant des Gardes de Monſeigneur le Duc d'Orleans -	300
Les Capitaines-Lieutenants de la Gendarmerie - - -	750
Les Sous-Lieutenants des Compagnies des Gendarmes - -	375
Les Enſeignes et Guidons des Compagnies des Gendarmes - -	250
Les Capitaines-Lieutenants des Chevaux legers de la Gendarmerie -	500
Les Sous-Lieutenants des Chevaux legers - - -	250
Les Cornettes des Chevaux legers - - - -	150
Le Major de la Gendarmerie - - - - -	250
L'Aide Major de la Gendarmerie - - - -	125
Le Sous-Aide-Major de la Gendarmerie - - - -	62 ½

Les Exempts des Compagnies des Gardes du Corps, et Marechaux des logis de toutes les Compagnies ci-deſſus, les Brigadiers, Sous-Brigadiers, Gardes du Corps, Mouſquetaires, Gendarmes, et autres des dites Compagnies ci-deſſus, payeront un Mois de leurs appointements.

Et a l'Egard de la Compagnie des Grenadiers a Cheval de la Maiſon du Roy, les Officiers et Grenadiers de la ditte Compagnie payeront un Mois de leurs gages.

ART. VII.

HORSE and GRENADIER-GUARDS.

	German Florins
Captain of a Troop of Horſe-Guards - - - -	1,000
Captain and Colonel of a Troop of Grenadier-Guards - -	1,000
Firſt Lieutenant of Horſe-Guards - - - -	600
Lieutenant and Lieutenant-Colonel of Grenadier-Guards - -	600
Second Lieutenant of Horſe-Guards - - - -	500
Major of Grenadier-Guards - - - - -	500
Cornet of Horſe-Guards - - - - - -	500
Adjutant of Horſe-Guards - - - - -	150
Guidon of Horſe-Guards - - - - -	300
Exempts of Horſe-Guards - - - - -	250
Lieutenant and Captain, or Guidon of Grenadier-Guards - -	250
Brigadier of Horſe-Guards, or Sub-Lieutenant of Grenadier-Guards -	150
Adjutant of Grenadier-Guards - - - - -	125

The Sub-Brigadiers, Quarter-Maſters, Serjeants, Corporals, Trumpeters, Kettle-Drummers, Drummers, Hautbois, and Private Men, as well of the Horſe-Guards as Grenadier-Guards, ſhall pay one Month of their Pay

ART. VIII.

GARDES Francois et Suiſſes.

	German Florins.
Le Colonel des Gardes Francoiſes - - - -	1,500
Le Lieutenant-Colonel - - - - - -	750
Le Major - - - - - - -	300
Les Capitaines - - - - - - -	150

Les Lieutenants, Aides-Major, Sous-Lieutenants, Enſeignes, et autres juſqu' aux Soldats Compris, payeront un mois de leur Solde.

Les Prévôſts, et Lieutenants de Prévôſts, Maréchaux des logis, et Archers de la Prévôté des Gardes, payeront un mois de leur Solde.

Le Colonel-General des Suiſſes - - - - -	600
Le Colonel des Gardes Suiſſes - - - -	300

Les Capitaines, Lieutenants, et autres Officiers et Soldats des Gardes Suiſſes payeront de même que les Gardes Francoiſes

ART. IX.

INFANTERIE.

	Florins d'Allemagne.
Colonel d'Infanterie - - - - - -	600
Lieutenant Colonel - - - - - -	300
Majors - - - - - - -	120
Capitaines - - - - - - -	70
Aides Major, ou Adjutants - - - - -	30
Lieutenants - - - - - - -	24
Enſeignes, ou Sous-Lieutenants - - - -	20
Sergens - - - - - - -	10
Caporaux, Anſpeſſades, Tambours, Fifres, Hautbois, et Soldats -	4
Les Prévôts des Regiments, et les Maréchaux des Logis payeront chacun	15
Les Lieutenants des Prévôts - - - - -	5
Leurs Archers et Greffiers chacun - - - -	2½

L'Infanterie Etrangere, ou les Regiments des Provinces, ou Milices ſeront traités comme L'Infanterie françoiſe, tant pour l'Officier, que pour le Soldat.

ART. X.

ART. VIII.

FOOT-GUARDS.

	German Florins.
Colonel of Foot-Guards - - - - - -	1,500
Lieutenant-Colonel - - - - - - -	750
Major - - - - - - - - -	300
Captain - - - - - - - -	150

The Lieutenants, Quarter-Maſters, Adjutants, Enſigns, and others, down to the Private-Men incluſive, ſhall pay one Month of their Pay.

ART. IX.

INFANTRY.

	German Florins.
Colonel - - - - - - - -	600
Lieutenant Colonel - - - - - - -	300
Major - - - - - - - - -	120
Captain - - - - - - - -	70
Adjutant - - - - - - - - -	30
Quarter Maſter - - - - - - - -	30
Lieutenant - - - - - - - -	24
Second Lieutenant, or Enſign - - - - -	20
Serjeant - - - - - - - - -	10
Corporal, Drummer, Fifer and Private Men - - -	4

ART. X.

CAVALERIE, CARABINIERS, et *HUSSARDS.*

	Florins *d'Allemagne.*
Meſtre de Camp, ou Colonel de Cavalerie - - -	700
Lieutenant Colonel - - - - - -	300
Major - - - - - - -	150
Capitaine - - - - - - -	100
Lieutenant - - - - - - - -	40
Cornettes, ou Lieutenants reformès - - - - -	30
Aide Major - - - - - - -	40
Marechal des Logis d'une Compagnie - - - -	14
Trompettes ou Timbaliers - - - - - -	10
Brigadiers, Cavaliers, Selliers et Marêchaux. - - - -	7

Toutes les Troupes Françoiſes, tant Officiers que Soldats, du Ban, et Arriere Ban, et de Milice ſeront traités comme la Cavalerie, ſi elles ſont à Cheval, ou comme L'Infanterie, ſi elles ſont à Pied.

ART. XI.

DRAGONS.

Le Colonel, Lieutenant Colonel, Major et Capitaines, payeront leur Rançon ſur le pied de la Cavaleriè, les Officiers audeſſous du Capitaine juſqu'aux ſimples Dragons, payeront comme l'Infanterie.

ART. XII.

ARTILLERIE.

Lieutenant Général d'Artillerie de *France* - - - - 700

Les Capitaines, & autres Officiers des Compagnies d'Ouvriers, ainſi que les Charrons, Bourreliers Artificiers, Marêchaux, et autres Ouvriers des dittes Compagnies, de meme que les Conducteurs des Charrois d'Artillerie, payeront un mois de leur Solde.

ART. XIII.

ART. X.

CAVALRY.

	German Florins.
Colonel	700
Lieutenant Colonel	300
Major	150
Captain	100
Lieutenant	40
Adjutant	40
Cornet	30
Quarter Maſter	14
Kettle Drummer, and Trumpeter	10
Corporal, Farrier, and Trooper	7

ART. XI.

DRAGOONS.

The Colonel, Lieutenant Colonel, Major and Captains ſhall pay their Ranſom, as Officers of Horſe; all below the Rank of Captain, down to the private Dragoon, (incluſive) ſhall pay as the Foot.

ART. XII.

ARTILLERY.

Lieutenant-General of the Artillery - - - - 700

The Commiſſaries and other Officers, as alſo the Cartwrights, Wheelwrights, Harneſs-makers, Fire-workers, Smiths and Farriers, ſhall pay one Month of their Pay.

ART. XIII.

ART. XIII.

Regiment Royal D'ARTILLERIE.

Le Colonel Commandant un Battalion du dit Regiment.

Le Lieutenant-Colonel, Le Major, et les autres Officiers, ſeront traités comme L'Infanterie Françoiſe, ainſi que les Cannoniers, Bombardiers et Fuſiliers des dittes Battalions.

Les Officiers detachés des Battalions du dit Regiment ſans Troupe, pour faire le Service des Places, ou que y ſeront attachès par leur retraitte, payeront un Mois de leur Solde.

ART. XIV.

Compagnies de MINEURS.

Les Officiers et Soldats des dittes Compagnies payeront un mois de leur Solde.

ART. XV.

INGENIEURS.

	Florins *d'Allemagne.*
Ingenieur Général de *France* - - - - -	150
Les Ingenieurs en Chef des Armeès, Villes, et Provinces - -	75
Tous autres Ingenieurs ſervants dans les Armeés ou Garniſons - -	50
Les Entrepreneurs des Fortifications - - - -	25
Les Piqueurs ou autres employés dans les Fortifications - -	15

ART. XVI.

Compagnies franches de Dragons et d'Infanterie.

Les Officiers en pied et reformés des dittes Compagnies, les Dragons et Soldats qui les compoſent ſeront échangés homme et Cheval pour un homme de ſon Eſpece. Il en ſera uſé de même pour l'Infanterie, et pour leurs rançons au défaut d'Echange, ils payeront tant Officiers en pied que réformès, Dragons et Soldats, un mois de leurs appointements ou Solde.

ART. XIII.

Royal Regiment of ARTILLERY.

The Field-Officers, and other Officers of the Royal Regiment of Artillery, ſhall be treated and pay according to their Rank as Officers of Foot, and the Bombardiers, Gunners, and Matroſſes, as Soldiers in the Regiments of Foot.

ART. XIV.

MINERS.

Both Officers and Soldiers ſhall pay one Month of their Pay.

ART. XV.

ENGINEERS.

	German Florins,
Chief Engineer - - - - - - - -	150
Principal Engineer in Armies or Places - - - -	75
All other Engineers - - - - - - -	50
Overſeers of Fortifications - - - - - -	25
Other Aſſiſtants - - - - - - - -	15

ART. XVI.

Militia, Independent-Troops and Companies, &c.

All Militia, or Provincial Regiments, as likewiſe all Free or Independent Troops or Companies, whether of Horſe, Dragoons or Foot, ſhall be treated and pay Ranſom, as well Officers as Private-Men, according to their Ranks, in the ſame Manner as the Regular Troops of the ſame Kind and Denomination reſpectively.

ART. XVII.

LES Gouverneurs, Commandants, Lieutenants du Roy, Majors, Aide-Majors, Capitaines des Portes de Place, payeront de part et d'autre, pour leur rançon, un Mois de leurs appointements, et s'il arrive qu'ils ayent d'autres Charges dont ils tirent actuellement des appointements plus hauts, ils payeront ſur le pied de la dite charge, et comme quelques Lieutenants de Roy, Commandants, ou Majors de Places ne tirent accuns appointements en cette qualité: leurs Rançons ſeront reglées ſur le pied de la plus haute charge qu'ils exercent.

ART. XVII.

THE Governors, Lieutenant-Governors, Commandants, Majors, Adjutants and Capitaines des Portes de Place, ſhall on each Side pay one Month of their Appointments for their Ranſom; and if it happens that they have other Poſts from which any greater Appointments actually accrue to them, they ſhall pay upon the Footing of thoſe Appointments: And for as much as ſome Lieutenant-Governors, Commandants, or Majors of Places, may not have any Appointments in thoſe Poſts, their Ranſoms ſhall be regulated upon the Foot of the higheſt Poſt they hold.

ART. XVIII.

TOUS Ceux qui exercent differentes charges, payeront leurs Rançon ſur le pied de la plus haute charge qu'ils poſſedent, et à proportion d'Icelle ſeront Echangés ou payeront leur Rançon ſur le pied qu'il eſt dit, ſans que de part et d'autre on puiſſe repeter d'un Officier fait Priſonnier, un échange ou une Rançon plus forte, que ſur le pied du grade, dans lequel il étoit employé à L'Armée, ou dans les Places.

ART. XVIII.

ALL thoſe who have different Poſts ſhall pay their Ranſoms upon the Footing of the higheſt Poſt they hold, and in Proportion thereto ſhall be exchanged, or ſhall pay their Ranſoms, without any Officer made Priſoner on either Side being obliged to be exchanged, or pay Ranſom upon an higher Footing than of the Rank in which he was employed in the Army, or in Places.

ART. XIX.

TOUS autres Officiers qui pourroient avoir été oubliès dans ce Cartel, ſeront relachés dans quinze jours, en payant un mois de leurs appointements, et s'il y avoit quelques conteſtations touchant la qualité ou appointements de quelques Officiers Priſonniers, on s'en rapportera de part & d'autre au

ART. XIX.

ALL other Officers who may have been omitted in this Cartel, ſhall be releaſed as abovementioned, paying one Month of their Appointments; and if any Diſputes relating to the Qualities or Appointments of any Officers made Priſoners, ſhould ariſe, they ſhall be determined on both Sides by a Certificate from the

au Certificat du Général D'Armée ou Commandant de la Province, ou du Gouverneur de la Place la plus voiſine.

the General of the Army, Commandant of the Province, or Governor of the neareſt Place.

ART. XX.

TOUS les Officiers reformés ne payeront qu'un mois des appointements dont ils jouiſſent.

ART. XX.

NO reduced Officers ſhall pay more than one Month of the Appointments they enjoy.

ART. XXI.

LES Volontaires ſervants dans les Armées qui n'auront aucun Grade, ſeront renvoyès de part et d'autre ſur le champ, et auront la liberté de continuer à ſervir dans les Armées ou ils ſont attachés, mais ceux qui ont des Grades ſeront échangés comme les Troupes des dites Armées.

ART. XXI.

THE Voluntiers ſerving in the Armies who have no Rank, ſhall be immediately returned on both Sides, and ſhall have the Liberty of continuing to ſerve in the Armies to which they belong; but thoſe who have Rank ſhall be exchanged as the Troops of the ſaid Armies.

ART. XXII.

LE Prévôt Général, ſes Lieutenants, et autres Officiers, et Gardes de la Connêtablie; L'Auditeur-General, ſon Lieutenant, le Stabs-Auditeur, et autres; les Directeurs Secrétaires et Chancelleſtes des Chancelleries de Guerre, Secrétaires des Génèraux, et Intendants, des Tréſoriers, des Commiſſaires Généraux, et autres Secrétaires; les Aumoniers, Miniſtres, Maitres de Poſtes, leurs Commis, Couriers, et Poſtillons, Medécins, Chirurgiens, Apoticaires, Directeurs, et autres Officiers ſervants dans les Hopitaux ou Armées; les Ecuyers, Maitres d'Hôtel, Valets de Chambre, et tous autres Domeſtiques, ne ſeront point ſujets à être faits Priſonniers et ſeront renvoyés le plutôt poſſible.

ART. XXII.

THE Provoſt-General, his Lieutenants, and other Officers and Gardes de la Connêtablie; the Auditor-General, his Lieutenant, the Judge Advocate and others; the Directors, Secretaries, and Clerks of the War-Office; Secretaries to the Generals, and Intendants, to the Treaſurers, to the Commiſſaries General, and other Secretaries; the Chaplains, Miniſters, Poſt-Maſters, their Clerks, Couriers and Poſtillions, Phyſicians, Surgeons, Apothecaries, Directors, and other Officers ſerving in the Hoſpitals or Armies; the Maſters of the Horſe, Stewards, Valets de Chambre, and other Servants, ſhall not be ſubject to be made Priſoners of War, and ſhall be ſent back as ſoon as poſſible.

ART. XXIII.

ART. XXIII.

ART. XXIII.

LES Valets faits Priſonniers ſeront renvoyés de part et d'autre ſans aucune difficulté ; Ceux qui deſerteront ſans avoir pris, ni volé dans l'Armée qu'ils quitteront pourront jouir du paſſeport qu'on voudra bien leur accorder ; par rapport au Voleurs, le Vol doit toujours être reſtitué, ſans les renvoyer, mais les Généraux reſpectifs ſeront toujours les Maitres de le faire en cas de Meurtre, ou d'aſſaſſinat.

QUANT aux Vols faits par les Soldats deſerteurs, ils ſeront reſtitués, ſans qu'on puiſſe exiger le renvoy des dits deſerteurs, ſous quelque pretexte que ce ſoit, s'en remettant de part et d'autre à la volonté reſpective des Généraux pour les deſerteurs qui auroient commis des Meurtres ou autres Crimes.

TOUS Deſerteurs, domeſtiques, ou autres qui paſſeront d'un parti a l'autre ſeront arretés aux premiers Poſtes ou le Commandant aura grande attention de les faire fouiller, et de faire mettre par Ecrit les Effets dont ils ſeront munis, ſans permettre qu'ils puiſſent rien vendre, ni donner ; apres quoy il les fera conduire à ſon General, ou les dits Deſerteurs, Domeſtiques ou autres ſeront détenus pendant trois jours, afin que s'ils ſe trouvent être Voleurs, on puiſſe de part et d'autre avoir le tems de les reclamer.

ART. XXIII.

THE Footmen made Priſoners ſhall be returned on each Side without any Difficulty. Thoſe who ſhall deſert without taking any thing or robbing in the Army they leave, may enjoy ſuch Paſſport as ſhall be given them. With Regard to Thieves, what they ſteal, is always to be reſtored, without their being ſent back, but it ſhall be left to the reſpective Generals to do it if they think fit in Caſes of Murder or Aſſaſſination.

AS to Robberies committed by Soldiers who deſert, what is ſtolen ſhall be reſtored without its being required under any Pretence whatever that the Deſerters ſhall be returned; each Side leaving it to the Will of the reſpective Generals to return them or not, when they may have committed Murders or other Crimes.

ALL Deſerters, Servants, or others, who ſhall go over from one Side to the other, ſhall be ſtopped at the firſt Poſts, where the Officer commanding ſhall be careful to have them ſearched, and cauſe an Account to be taken in Writing of the Effects they have with them, not permitting them to ſell or give any Thing away, after which he ſhall cauſe them to be conducted to his General, where the ſaid Deſerters, Servants or others, ſhall be detained during three Days, in order that if they ſhould be found to have robbed, there may on each Side be Time for recalling them.

ART. XXIV.

ART. XXIV.

LES Echanges et Rançons des Priſonniers, tant dans le premier que dans les ſuivants, ſe feront homme pour homme, et Officier pour Officier à charge égale, juſqu'a ce qu'il ne ſe trouve plus de Priſonniers dans les Armées, ou dans les Priſons, et aprés que tous les Echanges auront été faits de tout ce qui ſe trouvera d'Officiers pour Officiers, et de Cavaliers, Dragons et Soldats, pour autant d'hommes de ſemblable Eſpece, s'il ſe trouve alors que l'un des deux partis ait de reſte plus Officiers que de Soldats, ou plus de Soldats que d'Officiers, il lui ſera permis de donner des Officiers pour des Cavaliers, Dragons, ou Soldats, ſuivant le Tarif inſeré dans le preſent Cartel, et aprés que tous les Echanges auront êté faits en la maniere cidéſſus, ſi l'un des deux partis ſe trouve avoir des Priſonniers de reſte, qui n'auront pû être echangés, l'autre parti pourra les retirer en payant leur Rançon, et pour cet Effet, il ſera donné de part et d'autre un Etat de la quantité et qualité des Priſonniers qui auront êté faits tant dans les Combats, et rencontres, que dans les Villes, Chateaux et Places qui auront êté priſes.

ART. XXIV.

THE Exchanges and Ranſom of Priſoners, as well the firſt as the ſubſequent, ſhall be made Man for Man, and Officer for Officer, of equal Poſts, till there ſhall be no more of the like Rank remaining in the Armies or Priſons, and after all the ſaid Exchanges ſhall have been made of the Officers, that ſhall be found, Officer for Officer, and of Troopers, Dragoons, and Soldiers, for as many Men of the like Sort; if it then be found that one of the two Parties hath ſtill remaining more Officers than Soldiers, or more Soldiers than Officers, it ſhall be allowed to give Officers for Troopers, Dragoons, or Soldiers, according to the Tarif inſerted in the preſent Cartel; and if after all the Exchanges ſhall have been made in the above Manner, one of the two Parties find they have ſtill Priſoners remaining, whom they may not have been able to have exchanged, the other Party may have them again, paying for the Ranſoms, and to this Effect an Account ſhall be drawn up and delivered on each Side, of the Numbers and Qualities of the Priſoners which ſhall have been made, as well in Battles and Rencounters, as in the Cities, Forts, and Places which ſhall have been taken.

ART. XXV.

IL ſera donné a chaque Priſonnier de Guerre la ration de pain, telle que les dites Troupes la reçoivent, et trois Creutzers, et trois cinquiemes faiſant trois Sols argent de *France*, ou un Sol et vingt trois quarantiemes de Sol argent *d'Angleterre* chaque jour. Il ſera permis reſpectivement de leur envoyer des Secours, et dans les lieux des dépots des dits Priſonniers, il ſera libre à chaque Général Commandant les Armées d'y faire tenir un Officier ou Commiſſaire de Guerre avec un Paſſeport pour pourvoir aux Secours qui ſeront donnés aux Priſonniers.

ART. XXV.

THERE ſhall be given to each Priſoner of War a Ration of Bread, ſuch as the ſaid Troops receive, and three Kreutzers and three Fifths of a Kreutzer, making one Penny and twenty-three Fortieths of a Penny Engliſh, *or three Sols* French *every Day. It ſhall be reſpectively allowed to ſend them Succours, and each General commanding the Armies ſhall have Liberty to cauſe an Officer or Commiſſary with a Paſſport to be ſtation'd in the Places where the ſaid Priſoners ſhall be kept, in order to have the Care of the Succours that ſhall be given them.*

IL ſera fait un décompte chaque mois du pain qui aura êté donné aux Priſonniers de part et d'autre, afin que celui qui ſera redevable à l'autre ait à le rembourſer ſans difficulté,

AN Account ſhall be made out each Month of the Bread that ſhall have been delivered to the Priſoners on each Side, in order that what ſhall appear due on either Part, may be reimburſed without

culté, et le pain qui ſera excedent, ſera payé à raiſon de deux Creutzers et un tiers de Creutzer, ou de vingt trois deniers, et un tiers de denier l'argent de *France*, ou un Sol et une cinquantieme de Sol, argent *d'Angleterre* la dite Ration.

without Difficulty, at the Rate of two Kreutzers, and one Third of a Kreutzer, each Ration making one Penny and one Fiftieth of a Penny Engliſh, *or twenty-three Deniers, and one Third of a Denier* French.

IL ſera pareillement fait un décompte à la fin de chaque mois des ſommes fournies de part et d'autre, pour le prêt convenu pour chaque Priſonnier, et la ſomme reçue de part ou d'autre ſera rembourſée comme il eſt dit ci-deſſus, promettant reciproquement de mettre les Priſonniers dans des Lieux honnêtes, avec de la bonne Paille qu'on aura ſoin de rafraichir de huit en huit jours.

AN Account ſhall alſo be made out at the End of each Month, of the Sums furniſhed on each Side, *for the Advance agreed on for the Subſiſtence of each Priſoner; and the ſaid* Sums *received on either Part ſhall be paid as above; promiſing reciprocally to keep the Priſoners in proper Places with good Straw, and to let them have freſh every Week.*

ART. XXVI.

QU'ON prendra ſoin des Bleſſés, de part et d'autre, qu'on payera les médicaments et leur nourriture, que les frais ſeront reſtitués de part et d'autre; qu'il ſera permis de leur envoyer des Chirurgiens et leurs Domeſtiques avec des Paſſeports des Généraux; qu'au ſurplus ceux qui auront été faits Priſonniers, auſſi bien que ceux qui ne le ſeroient pas, ſeront renvoyés ſous la protection et Sauvegarde des Généraux, avec liberté d'être tranſportés par Eau, ou par Terre, ſuivant la plus grande Commodité et Convenance des Lieux ou l'on ſera, et par le plus court chemin, à condition toute fois, que ceux qui ont été faits Priſonniers ne ſerviront pas qu'il ne ſoient échangés ou rançonnes.

ART. XXVI.

THAT Care ſhall be taken of the Wounded on each Side, that their Medicines and Food ſhall be paid for; that the Expences ſhall be made good on either Side; that it ſhall be allowed to ſend them Surgeons, and their Servants with Paſſports from the Generals; that, moreover, thoſe who ſhall have been made Priſoners, as well as thoſe who were not, ſhall be ſent back under the Protection and Safe-guard of the Generals, with Liberty of being conveyed by Land, or by Water, according to the beſt Conveniencies and Accommodations of the Places where they may be, and by the ſhorteſt Routs, on Condition that thoſe who have been made Priſoners ſhall not ſerve till they are exchanged or ranſomed.

ART. XXVII.

QUE les Malades de part et d'autre ne ſeront point faits Priſonniers, qu'ils pourront reſter en ſureté dans les Hopitaux, ou il ſera libre à chacune des parties Belligérantes et Auxiliaires de leur laiſſer une Garde, laquelle ainſi que les Malades ſeront renvoyés ſur des Paſſeports reſpectifs des Généraux par le plus court chemin, et ſans pouvoir être troubles ni arrêtès.

ART. XXVII.

THAT the Sick on each Side ſhall not be made Priſoners, that they ſhall remain in Safety in the Hoſpitals, where it ſhall be free for each of the Parties at War, or Auxiliaries, to leave them a Guard, which, as well as the Sick, ſhall be ſent back with Paſſports of the Generals reſpectively by the ſhorteſt Rout, and without being moleſted or ſtopped.

IL en ſera de même des Commiſſaires des Guerres, Aumôniers, Medecins, Chirurgiens, Apoticaires, Garçons Infirmiers, Domeſtiques ou autres perſonnes propres au ſervice des Malades, leſquelles ne pourront être faits Priſonniers, et ſeront pareillement renvoyés.

ART. XXVIII.

LES Sauvegardes jouïront de part et d'autre d'une entiere Sureté, et dans le cas ou elles ſe trouveroient trop près des Armées elles ſeront renvoyés ſans qu'il leur ſoit fait aucune violence ni mauvais traitement.

ART. XXIX.

ON ne forcera en aucune maniére les Priſonnieres à s'enroller.

ART. XXX.

IL ſera permis aux Priſonniers de donner Avis de leur détention par une Lettre ouverte.

ART. XXXI.

IL ſera accordé de part et d'autre des Paſſeports aux Maitres d'Hotel des Généraux pour aller chercher des Proviſions, à condition qu'ils n'aprocheront pas des places fortes, et des Armées reſpectives plus près de deux Lïeues.

ART. XXXII.

S'IL arrivoit qu'il y eut quelque Officier dont la rançon ne fut pas reglée par le prèſent Cartel, ou qu'il ſurvint quelque difficulté, on en conviendra de part et d'autre, et ce qui ſera reſolû, ſera obſervé et tenû pour étre inſerè dans le prèſent Traité ſuivant les Certificats qui en ſeront donnés par les Généraux des Armées, ou les Gouverneurs et Commandants des Places.

ART. XXXIII.

ET pour pleine et entiére execution du prèſent Cartel, Nous l'avons ſigné, et y avons mis le Sceau de nos Armes, lequel ſera de pleine valeur pour être inviolablement obſervè tout ainſi que s'il étoit ſigné de leurs Majeſtés nos

IT ſhall be the ſame with regard to Commiſſaries, Chaplains, Phyſicians, Surgeons, Apothecaries, Men-Servants attending the Hoſpitals, Women-Servants, or other neceſſary Perſons for the Sick, who cannot be deemed Priſoners, and ſhall likewiſe be ſent back.

ART. XXVIII.

THE Safeguards ſhall enjoy on both Sides a perfect Security, and in Caſe they ſhall be found too near the Armies, they ſhall be ſent back without receiving the leaſt Violence or ill Treatment.

ART. XXIX.

THE Priſoners ſhall not in any Manner be forced to Enliſt.

ART. XXX.

THE Priſoners ſhall be permitted to give Notice of their being detained, by a Letter left open.

ART. XXXI.

THERE ſhall be granted Paſſports on either Sides to the Maitres d'Hotel, or Purveyors of Generals, to go in ſearch of Proviſions, upon Condition that they ſhall not approach the reſpective Armies, and fortified Places, nearer than two Leagues.

ART. XXXII.

IF it ſhould happen that there be any Officer whoſe Ranſom is not regulated by the preſent Cartel, or any Difficulty ſhould ariſe, it ſhall be ſettled by both Sides, and what ſhall be ſo reſolved on, ſhall be obſerved and looked upon the ſame, as if it was inſerted in the preſent Treaty, purſuant to the Certificates which ſhall be given by the Generals of the Armies, or Governors and Commandants of Places.

ART. XXXIII.

AND for the full and entire Execution of the preſent Cartel, We have ſigned it, and have put thereto the Seals of our Arms, ſo that it ſhall be of full Force to be inviolably obſerved, as if it had been ſigned by their Majeſties Our Sove-

reigns ;

nos Souverains, et pour plus grande aſſurance apres en avoir obtenû le pouvoir de leurs Majeſtés, Nous dèclarons qu'il ſera même par elles ratifié, s'il eſt jugé neceſſaire, à la prémiére requiſition de l'une ou de l'autre de leurs Majeſtés.

FAIT à *L'Ecluſe* en *Flandre*, le Sixième *Fevrier*, Mille, Sept Cent, Cinquante-Neuf.

LOUIS JACQUES CHARLES,
Marquis du Barail.

reigns; and for farther Aſſurance of the ſame, having obtained Powers from their Majeſties for that Purpoſe, We declare that it ſhall even be ratified by them if thought neceſſary, at the firſt Requiſition made by either of their Majeſties.

Done at Sluys *in* Flanders, *the Sixth of* February, *One Thouſand, Seven Hundred, Fifty-nine.*

HENRY SEYMOUR CONWAY.

LS

LS

ARTICLE Separé.

NOUS dèclarons en outre au Nom de leurs Majeſtés, qu'il ſera par elles nommé inceſſament des Commiſſaires qui s'aſſembleront le plutot que faire ſe pourra, aux Lieux qu'elles jugeront convenables pour regler les Sommes qui ſe trouveront être deües de part et d'autre, tant pour les rançons, que pour la Subſiſtance, ou Avances faites aux Priſonniers de Guerre, avant la Signature du prèſent Cartel, et les Sommes qui ſe trouveront reduës de part ou d'autre pour les dites rançons, Subſiſtances, ou avances, ſeront duëment, et ſans difficulté rembourſées immediatement après la liquidation des dits Comptes.

LOUIS JACQUES CHARLES,
Marquis du Barail.

Separate ARTICLE.

WE farther declare in the Names of their Majeſties, that they will immediately appoint Commiſſaries, who ſhall meet as ſoon as can be, in ſuch Place or Places as ſhall be thought proper, in order to regulate the Sums which ſhall be found due on each Part, as well for the Ranſoms as for the Subſiſtence of Priſoners of War, previous to the ſigning the preſent Cartel, or for any Monies advanced to them, and the Sums which ſhall appear due on either Side for the ſaid Ranſoms, Subſiſtence, or Advance-Money as above, ſhall immediately after ſettling the ſaid Accounts, be duly and without Difficulty paid.

HENRY SEYMOUR CONWAY.

BRITISH MUSEUM

ERRATA.

Page 6, Line { 9, 10, 20, 22, 30 } *for* { de Chevaux, de deux, Le Sous, Le Capitainss, Compagnie } *read* { des Chevaux, des deux, Les Sous, Les Capitaines, Compagnies }

Page 8. line 2. *for* Francois *read* Francoiſes.—Page 10. l. 23. *r.* de l'Artillerie.—Page 12. l. 6. *r.* dits. l. 8. *r.* qui.—Page 14. l. 3. du *r.* de. l. 12 accuns *r.* aucuns.—Page 15. l. 23. *r.* du Commiſſariat Général.—Page 16. l. 32. recalling *r.* reclaiming them.

68